



Rijksinstituut voor Volksgezondheid
en Milieu
Ministerie van Volksgezondheid,
Welzijn en Sport

Obstetras, ginecologistas, médicos de família e outros assistentes obstetras podem encomendar mais exemplares deste folheto através do sítio: www.rivm.nl/pns/folders-bestellen.

Este folheto ser-lhe-á entregue pelo seu obstetra por volta da 35ª semana da sua gravidez e ainda quando fizer o registo do seu filho na Câmara Municipal.

O teste do pezinho

Informações gerais para os pais

em recém-nascidos

Pode reconhecer o rastreio através deste logótipo:

bevolkingsonderzoek

Este folheto é uma publicação do:

**Rijksinstituut voor Volksgezondheid
en Milieu**

Postbus 1 | 3720 BA Bilthoven
www.rivm.nl

Esta informação foi publicada pelo RIVM e foi possível graças à colaboração de vários especialistas. O RIVM tem o máximo cuidado na divulgação de informação actualizada, acessível, correcta e completa. Contudo, o conteúdo deste folheto não lhe confere qualquer direito.

Versão Abril 2011

Este folheto substitui todas as versões anteriores.



Bevolkingsonderzoek



Este folheto informa-o sobre o teste do pezinho. Aqui pode encontrar informação sobre como é feito o teste do pezinho e onde pode obter mais informações.

O teste do pezinho

Objectivo

Na semana a seguir ao nascimento é retirado um pouco de sangue do calcanhar. No laboratório são feitas análises de sangue a fim de detectar um certo número de doenças hereditárias. O teste do pezinho é importante. A detecção precoce destas doenças pode evitar ou diminuir lesões graves no desenvolvimento físico e mental. A maior parte das doenças não tem cura, mas podem ser tratadas com medicamentos ou com uma dieta. É, portanto, do interesse do seu filho/a que ele/a participe neste teste.

Antes da realização do teste, ser-lhe-á pedida autorização. A participação no teste é voluntária.

O teste do pezinho

O funcionário do apoio domiciliário ou serviços de saúde ou o seu obstetra far-lhe-á uma visita em sua casa para fazer o teste do pezinho ao seu filho. Se for possível receberá um telefonema para marcar esta visita.

O funcionário pica o calcanhar do seu bebé com um pequeno aparelho. São recolhidas algumas gotas de sangue num cartãozinho especial, O cartão para o teste do pezinho. O seu bebé poderá chorar um pouco. Se o bebé estiver hospitalizado o teste ser-lhe-á feito no hospital.

O resultado do teste

Se o resultado for normal, não será contactado.

Se não tiver sido contactado dentro de quatro semanas após o teste ter sido feito significa que o teste é normal. Se o resultado apresentar alguma anomalia, será contactado pelo seu médico de família.

Por vezes a quantidade de sangue recolhida é insuficiente, nesse caso é feita nova recolha de sangue. Isto é uma 'repetição da primeira recolha'. Também pode acontecer que o resultado não seja claro, neste caso também é preciso repetir o teste mais uma vez. A repetição do teste é efectuada normalmente dentro de duas semanas após a primeira recolha de sangue. Receberá SEMPRE o resultado do segundo teste dentro de quatro semanas, mesmo se este for normal.



Que doenças podem ser detectadas através desta análise de sangue?

O sangue do pezinho é analisado para detectar várias doenças. Trata-se de uma doença da tiróide, uma doença da glândula adrenal, um tipo de anemia (anemia falciforme), fibrose cística e algumas doenças metabólicas. Estas doenças são na sua maioria hereditárias e pouco frequentes.

Se desejar obter informação mais detalhada sobre as doenças para as quais foram feitas análises, dirija-se ao sítio www.rivm.nl/hieiprik. Este sítio contém uma breve descrição destas doenças. Estas doenças não são curáveis, mas podem ser tratadas.

Se desejar pode ver um filme sobre o teste do pezinho no sítio www.rivm.nl/hieiprik.

Hereditariedade

Se o teste indicar que o seu filho tem uma doença, isto significa, na maioria das vezes, que ambos os pais são portadores desta doença. Os portadores não sofrem desta doença e nunca poderão vir a sofrer dela, mas o facto de ser portador pode ter consequências para uma eventual futura gravidez. O seu obstetra pode dar-lhe mais informações. Se desejar pode ainda consultar o sítio www.erfelijkheid.nl.

O Portador de anemia falciforme e fibrose cística

O rastreio pode indicar que o seu bebé é portador de anemia falciforme ou fibrose cística. Isto significa que um ou ambos os pais também são portadores de anemia falciforme ou fibrose cística, o que pode ter consequências para uma eventual futura gravidez. O facto de saber que o seu bebé é portador de anemia falciforme ou fibrose cística pode também ser importante para outros familiares, pois eles também podem ser portadores.

Através do teste do pezinho são detectados todos os portadores de anemia falciforme. A fibrose cística só é detectada num pequeno número de portadores.

Se o seu filho for portador de anemia falciforme ou de fibrose cística será avisada pelo seu médico de família.

Se não desejar ser informado que o seu filho/a é portador de uma destas doenças, deve informar o funcionário que efectuou o teste do pezinho deste facto e neste caso o funcionário pedir-lhe-á para rubricar o cartão do teste do pezinho.





O que acontece com o sangue colhido para o teste do pezinho

Depois do teste as gotinhas de sangue ficam guardadas num laboratório durante um ano. Isto é necessário para poder efectuar um controle ao rastreio. Após este período de um ano o sangue ainda pode ser usado durante um período de quatro anos para fins de investigação científica. Isto é necessário para prevenir doenças e melhorar o seu tratamento. A investigação científica é sempre feita de forma anónima. No caso do investigador pretender usar os dados pessoais do seu filho/a terá sempre que lhe ser pedida autorização para tal.

Se tiver alguma objecção sobre o uso do sangue para investigação científica deve dizê-lo a quem efectuar o teste. Neste caso ser-lhe-á pedido para rubricar o cartão do teste do pezinho. Se não der autorização para usar o sangue para investigação científica o resto do sangue será destruído um ano após a sua recolha.

O que ainda precisa de saber

Declaração de nascimento

A inscrição do seu filho na Conservatória do Registo Civil do seu município é o ponto de partida para o teste do pezinho, por isso é importante que o faça o mais rápido possível, no máximo dentro de três dias úteis. Deve ter em conta que as repartições do Registo Civil estão encerradas aos sábados, domingos e feriados oficiais.

Após sete dias ainda não foi efectuado o teste do pezinho

Já passaram sete dias após o nascimento do seu filho/a e o teste ainda não foi efectuado? Neste caso deve contactar o RIVM-RCP. Os números de telefone encontram-se na página 9.

Custos

A realização do teste é gratuita.

Não há uma certeza absoluta

Existe sempre a possibilidade do exame efectuado no laboratório indique uma anomalia e que as análises feitas no hospital indiquem que o seu filho/a não têm essa doença. Também existe uma pequena possibilidade que o resultado da análise feita no laboratório seja normal, no entanto o seu filho pode ter a doença.

O teste do pezinho detecta várias doenças. Um resultado favorável não significa que o seu filho/a seja completamente saudável. Tem dúvidas sobre a saúde do seu filho/a? Dirija-se ao seu médico de família.

Efectue a inscrição do seu filho/a o mais rapidamente possível.
No máximo no prazo de três dias úteis.



Em combinação com o rastreio auditivo

O teste do pezinho é frequentemente combinado com o rastreio auditivo. Nalguns locais em Gelderland e Zuid-Holland tem de se dirigir ao centro pediátrico para efectuar o rastreio auditivo. Neste caso receberá uma convocação para o rastreio. Durante o rastreio auditivo é colocado um tampão macio no ouvido do bebé, através deste tampão o bebé ouve ruídos matraqueados. Isto não causa dor. O resultado do teste é lhe dado imediatamente.

Privacidade

Os seus dados e os do seu filho/a são tratados com grande cuidado. Os dados pessoais e médicos da análise de sangue são registados numa administração. A esta administração é aplicável a Lei de Protecção de Dados Pessoais. Os dados são somente usado para os fins para os quais foram recolhidos. Se desejar pode pedir para consultar os seus dados no RIVM-RCP. Os números de telefone encontram-se na página 9.

Reclamações

Tem alguma reclamação a fazer sobre a forma como o teste do pezinho foi efectuado? Dirija-se, nesse caso, à organização que efectuou o teste. Tem uma reclamação a fazer sobre o teste do pezinho em geral? No sítio www.rivm.nl/contact encontrará informação sobre o regulamento de reclamações.

Mais informações

- Para obter mais informações sobre o teste do pezinho pode visitar o sítio do RIVM: www.rivm.nl/hiehprik. Também pode assistir neste sítio a um filme sobre o teste do pezinho.
- Para obter mais informações sobre o rastreio auditivo pode visitar o sítio do RIVM: www.rivm.nl/gehoorscreening.
- Para eventuais perguntas sobre o teste do pezinho pode dirigir-se ao seu obstetra.

RIVM– Coordenação dos Programas Regionais

RCP Noord Groningen, Friesland e Drenthe	050 - 368 63 50
RCP Oost Overijssel, Flevoland e Gelderland	0570 - 66 15 20
RCP Midden-West Utrecht e Noord-Holland	0346 - 55 00 40
RCP Zuid-West Zuid-Holland	079 - 341 82 38
RCP Zuid Zeeland, Noord-Brabant e Limburg	040 - 232 91 11

English In the first week after birth, children are tested for congenital disorders. This is done by drawing some blood from your child's heel. This test is known as the heel prick (hielprik). In this leaflet you will find more information about the test. This leaflet has been translated into English. You can find the English translation on www.rivm.nl/hielprik.

Français Le test de Guthrie (hielprik en néerlandais), qui permet de dépister les maladies congénitales rares, est réalisé dans la semaine qui suit la naissance du bébé. Ce test consiste à prélever quelques gouttes de sang par piqûre sur le talon du bébé. La brochure vous donne de plus amples informations sur ce test. La brochure traduite en français est disponible en ligne à l'adresse www.rivm.nl/hielprik.

Deutsch In der ersten Woche nach der Geburt werden Kinder auf angeborene Erkrankungen hin untersucht. Dazu wird dem Kind Blut aus der Ferse abgenommen. Diese Untersuchung wird Fersenblutentnahme (hielprik) genannt. In dieser Broschüre finden Sie Informationen zu dieser Untersuchung. Die Broschüre wurde in die deutsche Sprache übersetzt. Die Übersetzung der Broschüre finden Sie unter www.rivm.nl/hielprik.

Türkçe Yeni doğmuş bebeklere, doğuştan gelen bozuklukların teşhis edilmesi için bir test yapılır. Doğumdan sonraki ilk hafta içinde yapılan bu test için bebeğin topuğundan birkaç damla kan alınır. Zaten bu uygulamaya da "topuktan kan alma" (Hollandaca: *hielprik*) testi denmektedir. Bu broşürde testle ilgili ayrıntılı bilgileri bulacaksınız. Broşürün Türkçe çevirisi vardır. Türkçe metni şu internet sayfasında bulabilirsiniz: www.rivm.nl/hielprik.

Español Durante la primera semana tras su nacimiento, se efectúan controles a los bebés para ver si padecen posibles enfermedades. Esto se realiza mediante un pequeño pinchazo en el talón del bebé para recoger unas gotas de sangre. Este control se denomina la prueba del talón (hielprik). En este folleto le ofrecemos más información sobre esta prueba. Este folleto ha sido traducido al español. El folleto traducido lo puede encontrar en www.rivm.nl/hielprik.

عربي في الأسبوع الأول بعد الولادة، يتم فحص الأطفال للتأكد من عدم إصابتهم باضطرابات خلقية. ويتم ذلك عن طريق سحب بعض الدم من كعب طفلك. ويعرف هذا الفحص ب (وخز الكعب). في هذا المنشور سوف تجد المزيد من المعلومات حول الفحص. هذا وقد ترجم المنشور إلى اللغة العربية. ويمكنك العثور على الترجمة العربية على الموقع: www.rivm.nl/hielprik

Papiamentu Den e promé siman despues di nasementu, ta kontrolá beibinan riba malesa kongénito (malesa ku bo ta nase ku ne). Ta hasi esaki dor di kue poko sanger na e hilchi di e beibi. E investigashon médiko aki yama (hielprik). Den e foyeto aki bo ta haña mas informashon tokante e investigashon aki. A tradusí e foyeto na Papiamentu i bo ta haña e tradukshon na www.rivm.nl/hielprik.

中文 新生儿在出生一周内，应接受先天性疾病检查，检查的方式是从婴儿的足跟采集少量血液，一般称之为“足跟采血”（荷兰文叫做“hielprik”）。在这份宣传手册中，您会了解更多关于这项检查的信息。宣传手册的内容已被翻译成中文。若想查看中文内容，请浏览 www.rivm.nl/hielprik。

Português Na primeira semana a seguir ao nascimento, as crianças são testadas em doenças congénitas. Isto é feito através de uma análise ao sangue retirado do calcanhar da sua criança. O teste é conhecido como o teste do pezinho (hielprik). Neste folheto irá encontrar mais informação acerca deste teste. Este folheto foi traduzido para Português. Pode encontrar a tradução Portuguesa em www.rivm.nl/hielprik.

